

ОТЗЫВ
научного руководителя
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Певченко Алевтины Геннадьевны
«Русская поэзия XX века в испанских переводах»

Дипломная работа Алевтины Геннадьевны Певченко представляет собой попытку рассмотреть в сравнительно-сопоставительном ключе переводы русской поэзии XX века на испанский язык, выявить их сильные и слабые стороны, а также оценить адекватность предпринятых переводчиками трансформаций. Исследований, посвященных русско-испанским переводам художественного текста и, в частности, переводам лирики, крайне мало, что говорит об актуальности темы ВКР.

Отметим, что выбор темы и объекта исследования - личная инициатива А. Г. Певченко, проявившей интерес к самостоятельному поиску и анализу фактологического материала, однако, к сожалению, не все разделы ВКР в равной степени отличаются достаточной глубиной проработки. Тем не менее, в целом поставленные цели и задачи автором исследования реализованы. Дипломная работа хорошо структурирована, логично выстроена, написана с привлечением результатов современных исследований ученых авторитетных в данной предметной области.

В процессе написания выпускной работы А. Г. Певченко проявила ответственность, соблюдала сроки отчетности и продемонстрировала хорошие навыки самостоятельной работы с современными информационными ресурсами, поисковыми системами и электронными библиотечными базами данных. Последнее особенно пригодилось автору ВКР в ходе поиска эмпирического материала для своего исследования.

Выпускная квалификационная работа А. Г. Певченко выполнена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным исследованиям такого уровня. Процент заимствований по данным проверки на плагиат составляет 11%. При этом важно отметить, что обнаруженные системой совпадения представляют собой отсылки на названия цитируемых работ, устойчивые обороты и клише характерные для научного стиля изложения, примеры стихотворений, послужившие материалом исследования и т. п., что не влияет на оригинальность работы в целом. На основании выше изложенного дипломная работа может быть рекомендована к защите и заслуживает положительной оценки.

старший преподаватель
кафедры романской филологии СПбГУ



к. ф. н. А. В. Иванова